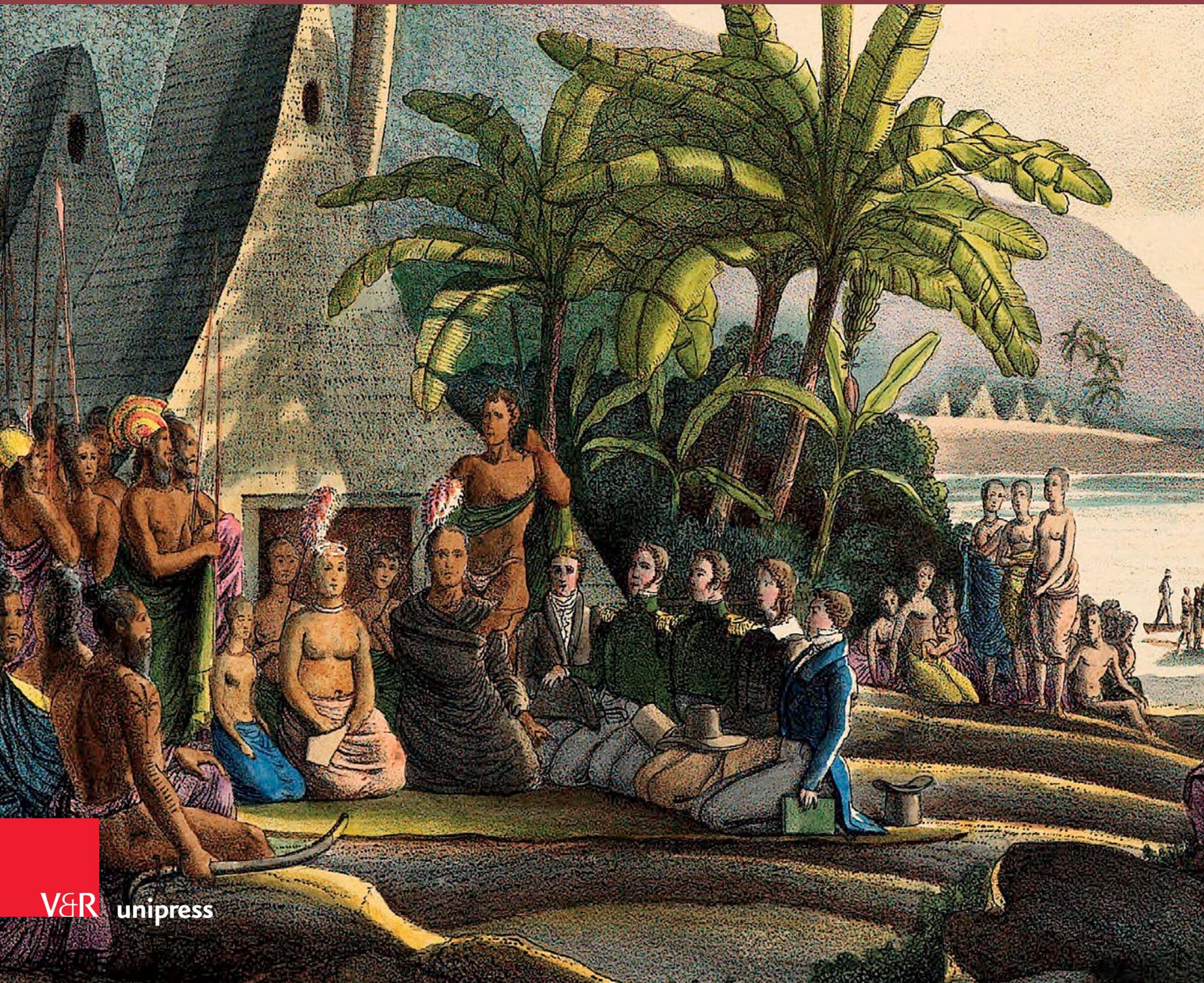


Monika Sproll / Walter Erhart / Matthias Glaubrecht (Hg.)

Adelbert von Chamisso: Die Tagebücher der Weltreise 1815-1818

Edition der handschriftlichen Bücher aus dem Nachlass
Teil 1: Text





Chamisso-Studien

Band 4

Herausgegeben von
Jutta Weber, Walter Erhart und Monika Sproll

Monika Sproll / Walter Erhart /
Matthias Glaubrecht (Hg.)

**Adelbert von Chamisso:
Die Tagebücher der Weltreise
1815–1818**

Edition der handschriftlichen Bücher
aus dem Nachlass

Teil 1: Text

Mit 41 Abbildungen

V&R unipress

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind
im Internet über <http://dnb.de> abrufbar.

© 2023 Brill | V&R unipress, Robert-Bosch-Breite 10, D-37079 Göttingen,
ein Imprint der Brill-Gruppe
(Koninklijke Brill NV, Leiden, Niederlande; Brill USA Inc., Boston MA, USA; Brill Asia Pte Ltd,
Singapore; Brill Deutschland GmbH, Paderborn, Deutschland; Brill Österreich GmbH, Wien, Österreich)
Koninklijke Brill NV umfasst die Imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Hotei, Brill Schöningh, Brill Fink,
Brill mentis, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau, V&R unipress und Wageningen Academic.

Alle Rechte vorbehalten. Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich
geschützt. Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen
bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages.

Umschlagabbildung: Ludwig Choris: *Entrevue de l'Expédition de M. Kotzebue, avec le Roi Tamméaméa, dans l'île de Oraybi (Iles sandwich.)*, in: Ders.: *Vues et paysages des régions équinoxiales: recueillis dans un voyage autour du monde*, Paris 1826. © Bayerische Staatsbibliothek München, Res/2 40.54, Bildnr. 79,
[urn:nbn:de:bvb:12-bsb10862521-8](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10862521-8).
Satz: SchwabScantechnik, Göttingen

Vandenhoeck & Ruprecht Verlage | www.vandenhoeck-ruprecht-verlage.com

ISSN 2512-7306

ISBN 978-3-8470-1096-8

Inhalt

| | |
|--|-----|
| Inhalt der Reisetagebücher | 7 |
| Reisetagebuch 1: 7.9.1815–15.9.1816; 1.10.–1.11.1816 | 11 |
| Reisetagebuch 2: 20.09.1816–17.10.1818 | 145 |
| Textkritische Anmerkungen | 362 |
| Zur Transkription der Reisetagebücher | 385 |
| Abbildungen | 391 |
| Dank | 395 |

Inhalt der Reisetagebücher

Reisetagebuch 1: 7.9.1815 – 15.9.1816; 1.10. – 1.11.1816

| | |
|--|----|
| RT 1, 91 ^v [Einbandaußenseite] | 12 |
| RT 1, 91 ^r [Einbandinnenseite: Elegie] | 13 |
| Engelland [England] | 16 |
| RT 1, 88 ^v [England naturkundliches Tagebuch] | 16 |
| RT 1, 86 ^v [Salpa, Medusae] | 20 |
| RT 1, 86 ^r [Medusa, Phosphoreszenz des Meeres, Idotea] | 21 |
| RT 1, 85 ^v [Gryllus, Glaucus, Pterotrachea] | 23 |
| Teneriffa | 24 |
| RT 1, 85 ^r [Tagebuch Teneriffa] | 24 |
| RT 1, 84 ^v [Aufsatz Teneriffa] | 26 |
| RT 1, 83 ^v [Exkursion auf Teneriffa] | 28 |
| RT 1, 82 ^r [Pflanzenvergleichsliste von Teneriffa und Europa] | 31 |
| RT 1, 81 ^v [Tagebuch von Teneriffa nach Brasilien] | 32 |
| Brasilien | 40 |
| RT 1, 78 ^r [Tagebuch S _{ta} Catharina] | 40 |
| RT 1, 77 ^v [Aufsatz S _{ta} Catharina und Brasilien] | 41 |
| RT 1, Beilage 8 | 48 |
| RT 1, 73 ^v [Tagebuch Brasilien] | 52 |
| RT 1, 72 ^v [Pflanzenliste Brasilien] | 54 |
| RT 1, 71 ^v [Tagebuch vor Kap Horn] | 56 |
| [1816] | 57 |
| RT 1, 71 ^r [Ortsbestimmungen] | 57 |
| RT 1, 70 ^v [Tagebuch um Kap Horn] | 58 |
| RT 1, 69 ^v [Feuerland Tagebuch] | 61 |
| RT 1, 69 ^r [Eingeweidewürmer und Fucus] | 62 |
| RT 1, 68 ^v [Falco Anmerkung zu Fucus] | 64 |
| Chile | 66 |
| RT 1, 67 ^v [Chile Aufsatz] | 66 |
| RT 1, 63 ^r [Tagebuch Talcahuano] | 75 |
| [Südpazifik] | 79 |
| RT 1, 61 ^v [Tagebuch Osterinsel, Salpa] | 79 |
| RT 1, 61 ^r [Salpa und weitere Meerestiere] | 80 |
| Südsee [Überblick Südpazifik] | 88 |
| RT 1, 56 ^v Salas [Salas y Gómez] | 88 |
| RT 1, 56 ^r Oster Insel | 89 |
| RT 1, 54 ^r Die Niedern Inseln der Südsee | 92 |
| RT 1, 53 ^r Die Insel Romanzoff [Tikei] | 95 |
| RT 1, Beilage 7 | 97 |

| | |
|---|-----|
| RT 1, 52 ^r Die Penrhyns [Penrhyn Atoll] | 99 |
| RT 1, 50 ^v Die Kutusoff und Suwaroff Inseln [Utirik und Suwarrow] | 102 |
| Osterinsel; Romanzow-Insel [Tikei] | 106 |
| RT 1, 48 ^v [Tagebuch ab Osterinsel] | 106 |
| RT 1, 48 ^r [Tagebuch Penrhyn Atoll] | 108 |
| RT 1, Beilage 6 | 109 |
| RT 1, 47 ^v [Tagebuch] Kutusoff und Suwaroff [Utirik und Suwarrow nach Petropawlowsk-Kamtschatski] | 110 |
| Kamtschatka | 111 |
| RT 1, 47 ^r | 111 |
| RT 1, 46 ^v [Tagebuch] Peter und Paul [Petropawlowsk-Kamtschatski] | 112 |
| RT 1, 45 ^v [Tagebuch Erste Nordfahrt] | 114 |
| St. Laurentz [Sankt-Lorenz-Insel], Schischmareffbucht [Shishmaref Bucht], Cap Espenberg [Kap Espenberg] | 115 |
| RT 1, 45 ^r | 115 |
| Chamisso Insel, Eschholzbuht [Eschscholtz-Bucht] | 116 |
| RT 1, 44 ^v [Kotzebue-Sund] | 116 |
| Bucht der Guten Hoffnung [Goodhope-Bucht] | 118 |
| RT 1, 44 ^r | 118 |
| S. Laurentzbucht [St. Lorenz-Bucht] | 119 |
| RT 1, 43 ^v | 119 |
| [Unalaska] | 121 |
| RT 1, 42 ^v [Tagebuch Richtung Unalaska] | 121 |
| RT 1, 1 ^v [Einbandinnenseite] | 123 |
| RT 1, Beilage 1 [Landaufenthalte der Reise] | 124 |
| RT 1, Beilage 2 | 126 |
| RT 1, Beilage 3 | 128 |
| Californien | 129 |
| RT 1, 2 ^r [Aufsatz Kalifornien] | 129 |
| RT 1, Beilage 4 | 132 |
| RT 1, Beilage 5 | 139 |

Reisetagebuch 2: 20.09.1816 – 17.10.1818

| | |
|--|-----|
| RT 2, 1 ^r [Einbandaußenseite unbeschrieben] | 146 |
| RT 2, 1 ^v [Einbandinnenseite: Notizen] | 146 |
| S. Francisco [St. Francisco, Kalifornien] | 149 |
| RT 2, 2 ^v [Titel] | 149 |
| RT 2, 3 ^r [Tagebuch Kalifornien] | 151 |
| RT 2, 9 ^v [Tagebuch Richtung Südspazifik] | 165 |
| [Hawai'i] | 170 |
| RT 2, 14 ^r [Pflanzen auf Hawai'i] | 175 |
| O-Wahu [O'ahu] | 177 |
| RT 2, 15 ^r | 177 |
| RT 2, 18 ^r [Tagebuch von Hawai'i zur Ratak-Kette] | 184 |
| [1817] | 185 |

| | |
|---|-----|
| RT 2, 19 ^r Neujahrs Insel [Mejit] | 186 |
| [Ratak-Kette] | 190 |
| RT 2, 21 ^v [Pflanzenvergleichsliste Romanzoffinseln und Ratak-Kette] | 191 |
| RT 2, 24 ^r [Pflanzenliste Ratak-Kette] | 196 |
| RT 2, 31 ^r [Tagebuch] Kaven [Maloelap] | 214 |
| RT 2, 31 ^v [Pflanzenliste] Gruppe Kaven [Maloelap] | 215 |
| RT 2, 40 ^r Bigar [Bikar-Atoll, Tagebuch der 2. Nordfahrt] | 233 |
| Unalaska [Unalaska] | 241 |
| RT 2, 45 ^v [Walfischmodelle] | 246 |
| RT 2, 46 ^r [Pflanzenliste Unalaska] | 247 |
| S George und S. Paul [St. George-Insel und St. Paul-Insel] | 252 |
| RT 2, 48 ^r [Tagebuch der Nordreise] | 252 |
| RT 2, 48 ^v [Seebär und Pflanzen] | 253 |
| RT 2, 49 ^v [Pflanzenliste und Phoca ursina] | 255 |
| S Laurens [St. Lorenz-Insel] | 258 |
| RT 2, 52 ^v [Pflanzenliste und Tagebuch der Rückreise] | 261 |
| Unalaska [Unalaska] | 263 |
| RT 2, 53 ^v | 263 |
| RT 2, 55 ^r [Albatros, Velella und Delphin] | 266 |
| RT 2, 56 ^r [Velella und Salpa] | 270 |
| RT 2, 57 ^r [Salpa und Medusa] | 272 |
| OWahi [Hawai'i] | 273 |
| RT 2, 57 ^v [Medusa etc., Tagebuch Hawai'i] | 273 |
| OWahu [O'ahu] | 276 |
| RT 2, 59 ^v [Aufsatz Hawai'i-Inseln] | 277 |
| [Abfahrt von Hawai'i] | 281 |
| RT 2, 61 ^r | 281 |
| RT 2, 61 ^v [Aufsatz Hawai'i] | 282 |
| [Tagebuch Hawai'i] | 286 |
| RT 2, 63 ^v [Exkursion] | 286 |
| RT 2, 65 ^v [Kimming] | 290 |
| RT 2, 66 ^r [Pflanzenliste] | 291 |
| [Ratak-Kette] | 292 |
| RT 2, 66 ^v [Tagebuch] Otdia [Wotje] | 292 |
| RT 2, 68 ^v [Tagebuch Richtung Guam] | 297 |
| Guajan [Guam] | 298 |
| RT 2, 69 ^r [Pflanzenvergleichsliste Ratak-Kette und Guam] | 298 |
| Manilla [Manila] | 300 |
| RT 2, 69 ^v [Tagebuch Cavite] | 300 |
| [1818] | 301 |
| RT 2, 70 ^r [Tagebuch Manila] | 301 |
| RT 2, 70 ^v [Fahrt Richtung Kap über Sumatra und Java, chinesisches Meer] ... | 302 |
| RT 2, 71 ^v [Salpa] | 304 |
| RT 2, 73 ^v [Indisches Meer] | 308 |
| RT 2, 74 ^r [Delphin] | 309 |
| [Tagebuch Kap der guten Hoffnung] | 310 |
| RT 2, 76 ^r [Pflanzenliste Kap, Südafrika] | 314 |
| RT 2, 76 ^v [Pflanzenliste Kap] | 315 |

| | |
|---|-----|
| RT 2, 77 ^r [Tagebuch der Rückreise nach Plymouth] | 316 |
| RT 2, 78 ^r [Fucus und Meerestiere] | 319 |
| [Rückreise] | 323 |
| RT 2, 81 ^r [Tagebuch von Spithead über London bis Gotland] | 323 |
| RT 2, 82 ^r [Rückreise von Sankt Petersburg] | 325 |
| RT 2, Beilage 3 | 326 |
| RT 2, 83 ^r [Gesteinsarten] | 328 |
| RT 2, 84 ^r [Vokabeln] | 330 |
| RT 2, Beilage 4 | 333 |
| RT 2, 86 ^v [Vokabeln] | 335 |
| RT 2, 90 ^v [Übersetzung] | 344 |
| RT 2, 91 ^r [Pandanusarten nach Kadu im Vergleich zu Aur, russische Vokabeln] | 346 |
| RT 2, Beilage 5 | 347 |
| RT 2, Beilage 6 | 349 |
| RT 2, Beilage 7 | 351 |
| RT 2, Beilage 8 | 352 |
| RT 2, Beilage 9 | 353 |
| RT 2, Beilage 10 | 354 |
| RT 2, Beilage 11 | 356 |
| RT 2, Beilage 12 | 358 |
| RT 2, Beilage 13 [Pflanzenmaterial] | 360 |
| RT 2, 92 ^r [Einbandinnenseite] | 361 |

Reisetagebuch 1 (7.9.1815 – 15.9.1816; 1.10. – 1.11.1816)

91^v [Einbandaußenseite]

91^r [Einbandinnenseite: Elegie]

a

Endlich verherrlichtet sieht nach^aallen andern auch sich selbst^b
 Der¹ schon lange der Schaar, sich anzureihen gestrebt,^c
 Mitten in deiner Welt, ~~g~~der geschmälernten, ~~rü~~h^dherrlichbegabter,^d
 Reicher VESPUCIUS laß üben mich rü/h/mlichen Raub^e
 Bleibet dir doch der Ehre^fgenug ολιγον τε φίλον τε^f
 Gönn' den dürftigen Raum, mir dem geringeren Mann^g
 Lächle du grosser MAGELLAN aus wolkigem Throne hernieder^h
 und gewähre den Platz fern mir am anderen Polⁱ
 Von der schwankenden Höh' der ~~sch~~windelnd erklimmeten Huldreich^j
 Neige zu mir den Blick, Palmen² getragener Kundt^k
 Aber^ldu, stosse mit Macht in deine Trompeten FALOPPIUS^l
 Daß sie drönend der Welt künden ein neues Gestirn.^m

4/38ⁿ

^a Dieser Autograph stellt eine gegenüber der Druckfassung noch unausgereifte frühere Fassung dar. Er entstand zwischen 3. August 1816 (Entdeckung der Chamisso-Insel) und 2. Oktober 1816 (Ankunft in San Francisco, vgl. den Kommentar Volker Hoffmanns (Chamisso 1975, Bd. 1, 898 f.). Ein weiterer Autograph dieser Elegie findet sich in einem Brief Chamissos an Julius Eduard Hitzig im *Freien Deutschen Hochstift* und ist abgedruckt in: *Adelbert von Chamisso's Werke* (Hg. v. Julius Eduard Hitzig, 6 Bde., 4. Aufl., Berlin 1856, Bd. 6: „Bei Californien [Anfang Oktober 1816]“, S. 50.

^b „nach allen andern auch sich selbst“: vgl. im Druck „nach den übrigen allen auch sich selbst“.

^c „Schaar“, „gestrebt“: vgl. im Druck „Schaar“, „gestrebt“.

^d „herrlichbegabter“: vgl. im Druck „fürstlich begabten“. Hier bezieht sich grammatikalisch „herrlichbegabter“ auf Vespucci.

^e „Vespucci“: Amerigo Vespucci (1561–1512) war Kaufmann, Seefahrer und Kosmograph und benannte die Neue Welt nach seinem Namen. Vgl. im Druck „Vespucci“, „Raub“, vgl. im Druck „Raub“.

^f „genug“: vgl. im Druck „genug“; „ολιγον τε φίλον τε“: altgr.: mit wenig zufrieden; vgl. im Druck „ολιγον τε φίλον τε“.

^g „Raum“, „Mann“: vgl. im Druck „Raum“, „Mann“.

^h „Lächle du grosser Magellan“: Fernão de Magalhães (1485–1521) führte bis zu seinem Tod die erste Weltumsegelung an. Er ist Entdecker des westlichen Seewegs nach Asien. Nach ihm sind u.a. die Magellanstraße sowie die Magellanschen Wolken benannt. – Variante gegenüber dem Druck: „Lächle du großer Mag'lan“.

ⁱ „und gewähre den Platz fern mir am anderen Pol“: Variante gegenüber dem Druck: „nicht mißgönnd den Platz fern mir am anderen Pol“.

^j „Von der schwankenden Höh' der schwindelnd erklimmeten Huldreich“: vgl. im Druck „Von der schwankenden Höh', der schwindelnd erklimmeten, huldreich“.

^k „Kundt“: Carl Sigismund Kunth (1788–1850), Botaniker. Ab 1815 erschien der siebenbändige, botanische Teil von *Nova genera et species plantarum quas in peregrinatione ad plagam aequinoctialem orbis novi collegerunt Bonpland et Humboldt* (Paris 1815–1825), den Kunth in Paris bearbeitete und verantwortete. Kunth, der 1819 in Berlin Professor für Botanik wurde, ergänzte nach Chamissos Weltreise noch aus Paris u.a. dessen Palmenbeschreibung im Illustrationswerk von Louis Choris' *Voyage pittoresque autour le monde* und fertigte Zeichnungen zur Auswertung an. – „Neige zu mir den Blick, Palmen getragener Kundt“: vgl. im Druck: „Neige zu mit den Blick, Palmengetragener Kunth!“.

^l „Aber du, stosse mit Macht in deine Trompeten Faloppius“: Gabriele Falloppio (1523–1562), Anatom und Chirurg. U.a. beschrieb er die Anatomie des Eileiters: Fallop'sche Tube (Tuba uterina (Fallopü)). – Vgl. im Druck: „Aber du stoße mit Macht in deine Trompeten, Fallopius“.

^m „Daß sie drönend“: vgl. im Druck: „Laß sie dröhnend“.

ⁿ „4/38“: unbekannte Zählung.

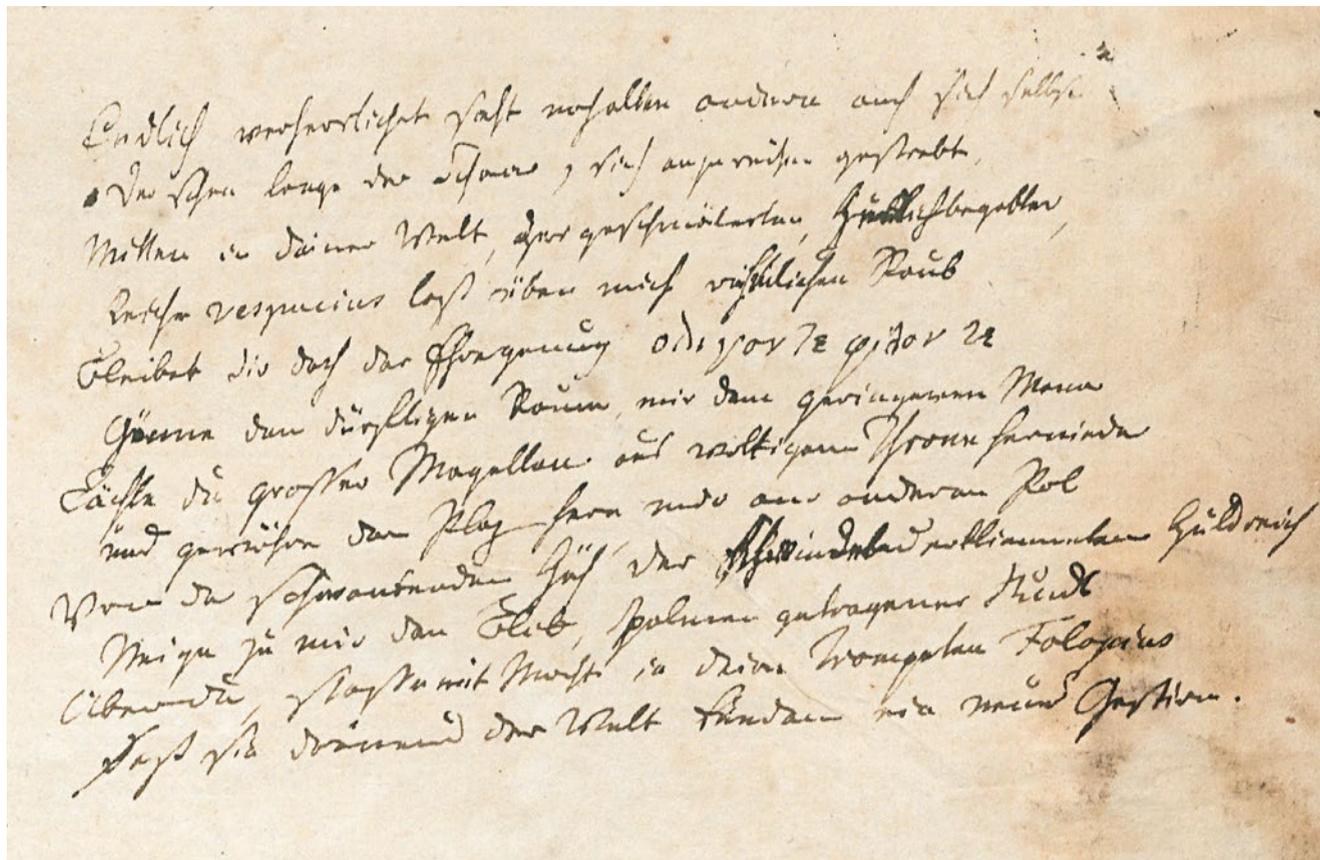
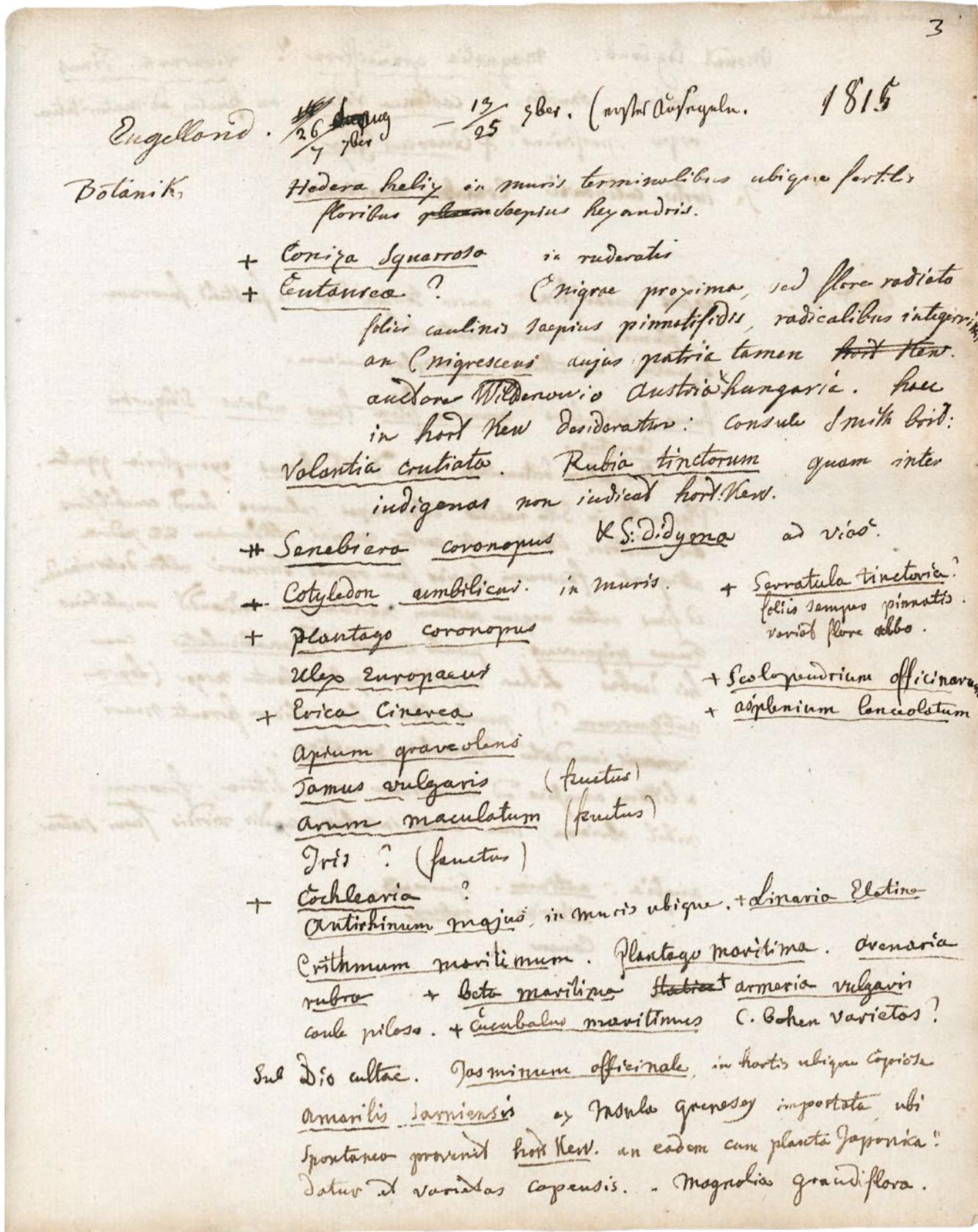


Abb. 1: Chamissos „Elegie“ (SBB-PK, Nachl. A. v. Chamisso: K. 33 Nr. 11: Reisetagebuch 1, Bl. 91r, Ausschnitt)

90° – 89° [*unbeschrieben*]

Abb. 2: „Engelland“ (SBB-PK, Nachl. A. v. Chamisso: K. 33, Nr. 11: Reisetagebuch 1, Bl. 88^v)

88^r

4 BOTANIC.

ENGELLAND.

MOUNT EDGCONB^a 6: MAGNOLIA GRANDIFLORA? VIBURNUM TINUS
 FLORIBUS ONUSTUS. CASTANEA VESCA⁷, AN FRUCTUS AD MATURITATE
 USQUE PERFICIENS? + QUERCUS ILEX.
 IN HORTIS CULINARIIS CRAMBE MARITIMA.

Nordsee.

LEPOS ANSERIFERA UNICO TANTUM DIE IN FRUSTULIS FUCORUM
 PLUMISQUE AVIUM NATANTIBUS.
 SQUALUS ACANTHIAS. EXEMPLAR UNICUM.
FUCUS VESSICULOSUS CERAMIUM FILUM FUCUS NODOSUS SILIQUOSUS
SERRATUS.
 HIS ULTRA FRETUM BRITANNICUM ACCESSIT F. LOREUS EXEMPLARIA GIGANTEA.
 PLYMOUTH IN SITU NATALIS INTER RUPES CALCAREOS HAUD CONCHILIFEROS
~~SAUT~~ SCHISTOSOS LITTORIS, UBI AESTUS MARINI ALTIDUNEM⁸ 22 PEDUM
 ATTINGUNT, FUCORUM SPECIES FERE OMNES TURNERI ULTRA DETERMINADAE.^b
 AD FINES AUTEM USQUE AESTUUM MARITIMORUM ADSCENDIT AMPHIBIUS
FUCUS PIGMAEUS. PAULO MINUS F. CANALICULATUS. CUM
 HIS DUOBUS LICHEN CRUSTACEUS PULVERULENTUS NIGER (LEPRA
ANTIQUORUM ?) PAULO ALTIUS, LOCIS ETIAM FERRENTE MARI
~~IMMENSIS~~ INUNDATIS PARMELIA PARIETINA.
 A LITTORE ANGLICO AD AMERICAE USQUE LITTORA, FUCORUM
 NIHIL OBIAM, NEC CIRCA INSULAS CAPITIS VIRIDIS^c FUCUS NATANS
 ANGLIC. ACTINIA. SPECIES 3.
ASTERIAS RUBENS
 CANCER

^a „Mount Edg Conb“: Mount Edgcumbe House and Park. Der Garten wurde schon im 16. Jhdt. angelegt und seitdem in verschiedenen Gartenstilen erweitert.

^b Chamisso recurriert hier auf das Werk des britischen Botanikers Dawson Turner (1775–1858): *A Synopsis of the British Fuci* (2 vol., London 1802).

^c „Insulas capitis viridis“: lat. <Insulas Capitis viridis>: Kapverdische Inseln.

87^v – 87^r [*unbeschrieben*]

86^v [Salpa, Medusae]

7

SALPA – ?

S: MIRABILIS. N.

HYALINA, NUCLEO OPPACO NULLO..

ANIMAL TRIPOLICARE DUAS MENTITUR SPECIES VALDE DIVERSAS, ORDINE STABILI ALTERA INVICEM ALTERAM PARIENS.

 α SOLITARIS [~~LIBERA~~], LINEA UTRINQUE LATERALI PURPUREA LONGA QUARTER INTERRUPTA, VENTRE AEQUALI.

OVARIIUM /UTERUS/ IN

VENTRE

CUNEIFORMIS, DUPLICI

SERIE FOETUUM GRAVIDUMS

ANTRORSUM BASI APERTUMS

FOETUS

DUPLICI SERIA FOETUUM GRAVIDA, HOS SUB VENTRE, ANTRORSUM, EXTRA CAVUM.

~~AXILLARE~~, TRILINEARES, ~~GREGARIOS~~ [AGGREGATOS], EDIT, NON OMNES UNICO PARTU ALII ALIOS TRUDUNT. χ^9 β (PRAEDECEDENTIS PROLES ET PARENS,) ~~GREGARIA~~ AGGREGATA, LINEA UTRINQUE LATERALI PURPUREA CONTINUA BREVI, PEDE ANTI~~CO~~ APPENDICE/QUE/ POSTICE BREVI, SUBVENTRALIBUS (X) PEDE SUBVENTRALI /OPE PEDIS/ ROSACEO=AGGREGATA~~AE~~, IN NATATIONE ~~M~~MEDUSAM AURITAM. PRIMO INTUITU MENTITUR; SINGULAE FETUM UNICUM IN ~~CAVO AXILLARE~~ [VACUO //TUBIFORMI// CORPORA]

FOVENT. FOETUS SUPINUS FUNICULO UMBILICALI E REGIONE DORSALI PARENTIS

~~ADHAERET~~ [PENDET], MATURES, POLICARIS, EJUS MOTUS AEMULAT~~UR~~

GREGES NON EODEM NUMERO (8 – 14) SINGULAE IN GREGE MOTUS PROPRIUS,

OMNIBUS STATURA EADEM, GRAVIDITATISQUE STATUS

CAETERA ICONES ILLUSTRANT~~AE~~.HABIT IN MARE HISPANICA MENSE 8^{BR-a} MALACIA VISA.IBI ET SALPA MAXIMA. 4.8^{ber.jul.}/16.8^{ber.greg.} 1815^b. 39° 27' L. S^c.

GLAUCUS ATLANTICUS.

MEDUSAE

IN MARE BALTICO (OstSee) M. AURITA.IN MARE GERMANICO (NordSee) M. AURITA, M. CAPILLATA, M. AEUOREA?

ANIMAL SIMPLICISSIMUM.

EXEMPLAR UNICUM. [TENTACULIS MULLIS] } α M. ? VARIA WORMSKIOLDII¹⁰.MEDUSA VARIABILIS
NOBISMEDUSA TENTACULIS 4 MAXIMIS, DUCTIBUS 32 E CAVITATE CENTRALI

MEDUSAE

INFRA MARGINEM APERTIS, MARGINIS CRENTURI 32 CUM CILIIS TOTIDEM ALTERNANTIBUS.

PICTURA FERRUGINEA PILEI QUAM MAXIME VARIABILI INSIGNIS.



SAEPISSIME TENTACULIS OMNINO, CORPORIS ETIAM MAJORI PARTE ORBATAE

MOTU CONTRACTILI, VITAQUE ALACRI GAUDENTES IN MARE DEGUNT.

MARSUPIUM CENTRALE PISCICULIS ASYLUM SOLI~~F~~TUM. IN DUCTIBUSM. VARIA/LIBIS CAPITA RELICTAQUE PISCICULORUM QUASI CONCOCTORUM, SEMEL

REPERTA [SUNT]. PLURIES TRACTATAE PHOSPHORESANTIAE PHAENOMENON

^a „8^{br.}“: lat. <octobres>, Oktober.^b „4.8^{ber.jul.}/16.8^{ber.greg.} 1815“: 4.10.jul./16.10.greg. 1815.^c „L.S.“: Latitude South, vgl. aber auf der Folgeseite, RT 1, Bl. 86^r, die korrekte Angabe unter demselben Datum: „N.B.: nördliche Breite.

86 [Medusa, Phosphoreszenz des Meeres, Idotea]

8

MEDUSA

NEGARUNT. – ULTRA FRETUM BRITANNICUM NOBIS NON AMPLIUS
 OBVIA~~EE~~, NISI IN OCEANO HISPANICO, ~~NOCTE, AD MARIS PARI~~ MARI
 AGITATO VENTIS, [NOCTE] AD NAVIS PARIETES ~~P~~OPPULSAE PHOSPHORESCENTES, DE QUIBUS
 TAMEN DABITARE¹¹ LICET, NULLA EORUM CAPTA. (VIDE HUMBOLDT. L INTRO¹² C.)^a

PHOSPHORESCENTIAMARIS.

DE PHOSPHORESCENTIA MARIS NIL ULTRA VERBA MAGISTRI (ALEXANDRE DE. HUMBOLDT^b
 NARRATUR. U.S.W. . 4I THEIL.) PUNCTA [PRAESERTIM] PERCUSSIONE NAVIS SCINTILLANTIA, PRO
 RELICTA~~IS~~ ~~PUR~~TRESCENTIBUS CORPORUM ORGANICORUM PUTRESCENTIBUS HABEO.
~~IN~~ FILTRO LINTEO ~~ALIA~~ ADHIBITO, ALIA TRANSEUNT ALIA INHAERUNT,
 OCCULUM ~~ARMATO~~ EFFUGIUNT ARMATUM. – ~~SPUMAE~~ IPSIUS PHOSPHORESCENTIAE¹³
 SPUMAE REFRACTIO MIHI VIDETUR LUM~~IBUS~~ CIS PUNCTORUM SCINTILLENTIUM.
 CRABRIORUM. MATERIA ~~AD~~ MAGIS AD HUC EXPERIMENTIS ILLUSTRANDA
 DUM OTIUM IN PORTU DABITUR, OPE CLYSTERIS IN QUAQUE AQUA
 MARINA ~~SC~~CIUNTUR ~~PUNCTAS~~ SCINTILLAS DEQUIBUS QUAESTIO FIT SCINTILLAE.

Idotea

IDOTEA FABR.¹⁴ SUPL.^c PHYSODES LATREILLE DUMERIL. ~~IN~~ FRUSTULIS FUCORUM
~~NATANTIBUS~~ IN MARE GERMANICO [NATANTIBUS] SPECIES PLURIES.
 GENUS AD MALACOSTRACA EMENDENDUM VIDE~~ETUR~~, RESPIRATIO
 BRONCHII SUBCAUDALIBUS [CREBRIORI MOTU] MORE APODIS, ~~AGH~~ EXUVIARUM
 RENOVATIO SIC
 U~~ET~~¹⁵ IN MALACOSTRACIS – ET GENERA AFFINIA APTERORUM ULTRA
~~EXE~~~~IB~~ INVESTIGANDA ~~SUNT~~CENSE~~SO~~.

Durchsichtigkeit .
des Meer=Wassers

Am 4.8^{ber jul.}/16.8^{ber greg.d} 39° 29' N.B. ein weisses Papier in einer Kleinen
 Flasche gerollt und verschlossen [(3' lang 1' breit)] ward vom Schiffe ins Meer h~~in~~ab
 gesenkt in einer Tiefe von 12 Faden (72. fuß)^e unter dem
 Wasser noch gesehen.

^a Vtl. Verweis auf die Medusenbeschreibung in Alexander von Humboldts und Aimé Bonplands Reisebeschreibung: *Reise in die Aequinoctial-Gegenden des neuen Continents in den Jahren 1799, 1800, 1801, 1802, 1803 und 1804* (Erster Theil. Mit einem Kupfer, Stuttgart u. Tübingen 1815), vgl. Buch 1, Kap. I. Vgl. den Verweis auf dieselbe Quelle zwei Zeilen darunter, hier bezüglich Humboldts anschließender Reflexion des Meeresleuchtens.

^b „Alexandre de Humboldt“: Alexander von Humboldt (1769–1859), bedeutender preußischer Naturforscher, der die empirische Naturbeschreibung vieler Weltreisenden nach ihm anregte und vermittelte. So rekurriert Chamisso ganz selbstverständlich auf ihn als Vorbild.

^c „Fabr. Supl.“: Verweis auf Fabricius, J. C.: *Entomologia Systematica emendata et aucta, secundum classes, ordines, genera, species adjectis synonymis locis observationibus descriptionibus* (Hafniae 1792 ff.), Tom. II: *Supplementum Entomologiae Systematicae* (Hafniae 1798).

^d „4.8^{ber jul.}/16.8^{ber greg.}“: 4.10.^{jul.}/16.10.^{greg.}

^e Der Faden bemaß sich in Preußen auf 6 Fuß, ca. 1,85 Meter (1 Fuß = 3 0,9725 cm), variiert jedoch vor und nach 1816. Chamisso hat im weiteren Verlauf Längen- und Höhenmessungen angegeben, ohne dieses Maß einem nationalen Geltungsraum zuzuordnen.

85^v [*Gryllus, Glaucus, Pterotrachea*]

9

GRYLLUS

11.8^{BRIS jul.}/23.8^{BRIS greg.} 1815^b 31° 13' 2" LAT LB: 16° 50' 38" LONG. W.A GR:^c
 GRYLLUS TATTARICUS? EXEMPLARIA NUMEROSA [UT PLURIMUM INTEGR] IN
 MARE FLUITANTIA

GLAUCUS

VISA SUNT. DISTANTIA AUTEM AB AFRICANO LITTORE CIRCAITER 84°–55°
 AB INSULIS VERO FORTUNATIS CIRCAITER 2°.–3°
 EODEM DIE GLAUCUS ATLANTICUS? BLUMENBACH

CAPITE TENTACULIS 4 BREVIBUS
 INSTRUCTO, CORPORE
 LACERTIFORMI, FASCICULIS
 CORNICULORUM PALMATIS
 6 MEMBRIFORMIBUS,
 ANTICIS MAJORIBUS
 FORMINULIS DUOBUS
 SINISTRIS, [SINGULO] IN QUOQUE
 MEMBRORUM INTERVALLO
 SINGULO

CONFER, NAT ABBILD NAT HIST GEGENST: T. 48.^d
~~MOLUSCA~~ CORPORE LIBERO, GILBOSO, ANTICE LATIORI, POSTICE ATTENUATO;
~~PROPE~~ TI, CAPITE EXERTO, BREVITER ~~RETENTICULATO~~; FASCICULIS
 TENTACULORUM CORNICULATORUM DECIDUORUM QUATUOR DUOBUS
 ANTICIS BRACHIORUM, DUOBUS POSTICIS CRURUM AD INSTAR;
~~CAUDA INTERMEDDIA.~~ DORSO PRUNEO PRUINOSO,, VENTRE
 ARGENTEO,
 ANIMAL POLLICARE, DELICATULUM, AD SUPERFICIEM MARIS
 NATANS. – CORNICULA DESCIDUA¹⁶ REGENERANTUR.

CORNICULA IN 1° PARI 18
 2 12
 3 6.

HIS IN ~~REBUS~~ PLAGIS AD PHOSPHOROSCIENTIAM PROPENSUS
 MARE – MAJORES, CREBRIORES QUE CIUNTUR SCINTILLAE MINORI
 MOTU, SPLENDENTQUE VIVIDIORI LUCE. – AD SUPERFICIEM AQUAE
 PRAESERTIM DSUCITURA DARI PUNCTA, OBSERVATUM
 LUCENTIA TAMEN ET IMMERSA VIDERI

T. XX PARENS REISE
 LAPEROUSE. REISE.^a

PTEROTRACHEA 13.8^{bris jul.}/25.8^{bris greg.}
 (ISOLAE SALVAGIAE^f)



x VESSICA PULSANS.

PTEROTRACHEA PULMONATA. FORSK. FR. AEGYS ARAB. p118 n43^h
 LIN GM I p 3137ⁱ. UBI DORSUM PRO VENTRE
 IN DESCRIPTIONE SUMITUR¹⁷

ANIMAL [3 POLLICARE] HYALINUM, TERES, PISCIFORME.
 PINNA DORSALIS SUB ROTUNDA MAJOR, CAUDALIS
 HORIZONTALIS EXIGUA, ROSTRUM ACULEIS ERECTIS
 CORONATUM, PUNCTA NIGRA DUO INTRA CAPUT ‡¹⁸
 DORSUM SPECTANTIA E QUIBUS ~~ET~~BU~~LA~~ EXIGUA
 EXTUS APERTA, ORGANON [VERSUS CAUDAM,] OPACUM VIOLACEUM
 SEMEN MALI REFERENS ~~ANTRORSUM~~
 INCLINATUM, ANTE HOC VESSICULA PULSANS, SUBTUS
 PLUMULAE EXERTAE. IN DORSO PRAESERTIM

‡ OCULI ANTORUM.

^a Vgl. *Voyage de La Pérouse autour du Monde*. Publié conformément au décret du 22 Avril 1791 et rédigé par M. L. A. Milet-Mureau (4 Bde. u. e. Atlasband, Paris 1797), Atlasband, Tafel 20.

^b „11.8^{bris jul.}/23.8^{bris greg.} 1815^c: 11.10.jul./23.10.greg.1815.

^c „a. Gr.“: Ortsangabe nach Greenwich.

^d Vgl. Johann Friedrich Blumenbach: *Abbildungen naturhistorischer Gegenstände*, Heft 5: Nr. 41–50 (Göttingen 1809), Tafel 48: Glaucus atlanticus, [unpag.].

^e „13.8^{bris jul.}/25.8^{bris greg.}“: 13.10.jul./25.10.greg.

^f „Isolae Salvagiae“: Ilhas Selvagens, ehemals Salvages genannt.

^g Zeichnung einer Pterotrachea.

^h Vgl. Peter Forsskål: *Flora Aegyptiaco-Arabica: sive descriptiones plantarum, quas per Aegyptum Inferiorem et Arabiam Felicem* (Hauniae 1775). Die Beschreibung von „Petrotrachea pulmonata“ findet sich aber in: Peter Forsskål: *Descriptiones animalium: avium, amphibiorum, piscium, insectorum, vermium* (Hauniae 1775), S. 118, Nr. 43.

ⁱ Vgl. *Caroli a Linné systema naturae per regna tria naturae, secundum classes, ordines, genera, species, cum characteribus, differentiis, synonymis, locis ...* Editio decima tertia, aucta, reformata (Leipzig 1788–1793), Bd. 1, T. 6 (Leipzig 1788), S. 3137.

Teneriffa

85' [Tagebuch Teneriffa]

10 ^a VERSUS PINNAM MACULAE LACTEAE EXIGUAE [, IN CAUDA/
LINEA LATERALIS ACULEATA ~~IN CAUDA~~.
MOTUS NATATORIIUS VIVIDUS PISCIS ~~UM QU~~
~~AVI SIMILLIMUM SUBITIS~~

TENERIFFA. 16.8^{ber jul.}/28.8^{ber greg.} 20.8^{b jul.}/21.9^{b greg.} 1815.^b

vom wahren Westen ein punct
gegen Nord.

+ hinter der Gebürgs
Masse des Pickes.

am 20.10./21.11. abends um $\frac{3}{4}$ auf 9 Uhr im CANAL zwischen
TENERIFFA und CANARIA, wird eine LeuchtKugel gesehen
die in einer Höhe von ungefähr 15.° über dem HORIZONT
sich zu entzünden schien und ~~gegenseitigen~~ PERPENDICULAR
fallend ~~hinter~~ unter demselben + unterging. die Lichtspur
war über 2 Minuten am Himmel zu sehen (?) – beobachtung
des Steuermanns.

Noch kurz vor 9 Uhr ging im entgegengesetzten Striche
des Himmels ~~ein~~ mit geringerem Lichte eine andere
LeuchtKugel (Sternschnuppe), hinter der anderen Erde ~~TENERIFFA~~
CANARIA unter.: – . Das Licht erschien mir, der ich gegen
Westen hinschaute, wie ein schwaches wetter leuchten.
Humboldts Bemerkung, der in diese~~n~~ Gegend/en/ häufiger,
und glänzendere Sternschnuppen beobachtet hat, mögt ich
eher auf die Zeit als auf den Ort beziehen, giebt es
wohl nicht überall Nächte, und Zeiten wo sich dieses
PHÄNOMEN häufiger und glänzender zeigt.^c

Im CANAL zwischen TENERIFFA und CANARIA leuchtete
~~bei~~ Mondloser Nacht das Meer ~~unter~~ unter der #Reibung
des Schiffes nur wenig. dagegen ward ein anderes
Leuchten, das ich schon vor TENERIFFA ~~beobachtet~~merkt hatte
sehr auffallend. : Es blitzet im Wasser wie von
einem in einiger Tiefe entsündeten Lichtes. und dieser
~~Schein~~ hat manchmal einige dauer. hier mögt ich

^a Zwischen dieser und der folgenden Seite befinden sich unterhalb der Bindung Spuren von Sand.

^b „16.8^{ber jul.}/28.8^{ber greg.}“: 16.10.jul./28.10.greg.; „20.8^{b jul.}/ 1.9^{b greg.} 1815“: 20.10.jul./1.11.greg. 1815. Die beiden Datumsangaben bezeichnen den Zeitraum des Aufenthalts.

^c Chamisso recurriert hier auf Alexander von Humboldts und Aimé Bonplands Reisebeschreibung: *Reise in die Aequinoctial-Gegenden des neuen Continents in den Jahren 1799, 1800, 1801, 1802, 1803 und 1804* (Erster Theil. Mit einem Kupfer, Stuttgart u. Tübingen 1815), vgl. Buch 1, Kap. I, S. 110f.

versus pinnam murelæ lactæ exigua, in corda
linea laterali aculeata in corda.

Motus natatorius viridas pisci ~~est~~ qui
ad similitudinem labris

Teneriffa 16^{to} 8^{bris} 20^{to} 8^{bris}
28. 28. 28. 1815.

vom Westen Westen einjucht
gegen Nord.

+ hinter das Gellings
Maße des Fichtel.

am 20^{ten} abends um 7^{uhr} Uf in Canal zwischen
Teneriffa und Canaria, nach dem Luftkugeln gesehen
die im vier Stufen von unsehr 15^o über dem Horizont
sich zu entwickeln schen und gegenüberstehen perpendicular
stehend ~~stehen~~ unter demselben unterging. Die Luftkugel
war über 2 Minuten am Himmel zu sehen (?) — Beobacht
das Sternes manne.

Nach fünf von 9 Uf ging in entgegen gesetztem Schiffe
das Himmel mit der gegenwärtigen Luft oder andern
Luftkugel (Stromschnur) hinter das andere beide Teneriffa
Canaria unter. — Die Luftkugel war, das ist gegen
Westen zu sehen, wie ein schwarzer vogelartiges Licht.

Zweithelt Beobachtung, das in dieser gegenwärtigen
und gegenwärtigen Stromschnur Beobachtung hat, nicht ist
aber auf die Zeit als auf die Ort gesehen, gibt es
auch nicht überall Wasser, mit Fischen so viel dieser
Käsekommen süßigen und angenehmen Geist.

In Canal zwischen Teneriffa und Canaria Luftkugel
Bei Mondlichte Wasser das unter unter der Raibung
das Schiffes nur wenig. Dagegen ward ein andern
Lichtsehe, das ist schon von Teneriffa beobachtet sollte
sich auffallend. Es blüht im Wasser wie von
vorn in vorwärtigen unterschieden Lichter. und dieses
Licht hat manchmal einige Dornen. Dies mocht ist

Abb. 4: Teneriffa (SBB–PK, Nachl. A. v. Chamisso: K. 33, Nr. 11: Reisetagebuch 1, Bl. 85^v)